**Проблемы художественного перевода немецких народных сказок Вильгельма и Якоба Гримм на русский и английский языки**

***Кравцова Анастасия Витальевна***

*Студент*

*ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет»,*

*факультет иностранных языков, Донецк, Донецкая Народная Республика, Россия*

*e-mail: a.kravtsova.dsu@yandex.ru*

Немецкие народные сказки являются не только важным элементом культурного наследия Германии, но и популярным литературным явлением, привлекающим внимание читателей по всему миру. Они несут в себе богатство фольклорных мотивов, уникальных образов и глубоких символических значений, что делает их предметом интереса для исследователей, читателей всех возрастов и, конечно, переводчиков. Однако при переводе немецких народных сказок на другие языки возникают ряд проблем и вызовов, связанных с сохранением культурно-специфических элементов, образности, стиля и метафорического языка оригинала.

В свете современных тенденций в лингвистике и литературоведении, а также с учетом значимости культурного обмена и межкультурной коммуникации, изучение проблем художественного перевода немецких народных сказок становится актуальным и важным направлением исследований.

В немецком языке для обозначения сказки используется термин Märchen, этимология которого прослеживается с XIII века. Корень слова, Mar- обозначает «известие» или «новость», а вторая часть – уменьшительно-ласкательный суффикс -chen. Следовательно, Märchen можно перевести как «маленький, увлекательный рассказ». [1]Начало формы

В ходе исследования множества немецких народных сказок и их переводов на другие языки возникают ряд проблем, связанных с художественным переводом. Одна из таких проблем – сохранение культурно-специфических аспектов сказок, которые могут быть утеряны в процессе перевода. Немецкие народные сказки богаты множеством ярких образов, мотивов и символов, особенных для немецкой культуры и традиций. Как известно, черты культур различных стран передаёт специфическая лексика. Например, в переводе сказки «Rotkäppchen» на английский язык содержит часть *riding-hood* – «Little Red Riding Hood» – капюшон для верховой езды, а конный спорт в Англии всегда был достаточно популярен. [3] Отсюда видно основное задание художественного перевода – передать не только буквальный смысл текста, но и сохранить его эстетическую и культурную ценность в целевой культурной среде.

Кроме того, важно учитывать специфику аудитории и целевого языка при переводе немецких народных сказок: некоторые обороты, выражения и метафоры, характерные для немецкого языка и культуры, могут быть непонятными или даже аномальными для читателей на других языках. В сказке «Белоснежка» братьев Гримм в немецком оригинале встречается выражение:

«Spieglein, Spieglein an der Wand,

wer ist die Schönste im ganzen Land» [4]

В английском переводе данная фраза стала известной как «Mirror, Mirror on the Wall». Однако, в различных англоязычных версиях сказки, переводчики могут использовать другие варианты этой фразы, например, «Magic Mirror on the Wall» или «Mirror, Mirror on the Wall, who is the fairest of them all?», и правильность перевода фразы вызывает бурные дебаты в англоязычных источниках. [5] Перевод на русский язык мы видим в сборнике под редакцией Полевого П.Н., который в процессе перевода названия сказки допустил критическую ошибку – произвёл буквальный перевод оригинального названия «Sneewittchen» – «Снегурочка», в то время как в русском фольклоре уже существовала своя Снегурочка – внучка Деда Мороза, его постоянная спутница и помощница; в то время как русскоязычному читателю сказка известна под названием «Белоснежка».[2] В переводе под редакцией Полевого мы видим такой вариант:

«Зеркальце, зеркальце, молви скорей,

Кто здесь всех краше, кто всех милей?» [2]

Фраза на немецком языке имеет более простую структуру и короткую форму, в то время как русский перевод более изящный и включает в себя формулировки, типичные для русской поэзии. В переводе фраза сохраняет свое метафорическое значение и отражает запрос оценки собственной внешности и привлекательности мачехи в стихотворной форме, которая может рассматриваться нами как своеобразное заклинание. Анализируя эти аспекты, можно сделать вывод о том, что русский перевод сохраняет семантику и метафорическое значение оригинала, но при этом адаптируется к особенностям русской поэтической традиции, что делает его более понятным и приятным для русскоязычного читателя.

В ходе исследования было выявлено, что переводчики народных сказок сталкиваются с рядом трудностей, связанных с особенностями культур и языков, а также с необходимостью сохранения эмоционального, культурного и морального аспекта содержания оригинала. На примере немецкой сказки «Sneewittchen» было показано, что выбор методов перевода имеет важное значение для эффективной передачи смысла и эмоциональной окраски текстов народных сказок.

**Литература**

1. Васильчук Е.Н., Былинская К.В. Особенности перевода названий произведений художественной литературы с немецкого языка на русский (на примере сказок братьев Гримм) //Репозиторий БарГУ. – 2020
2. Гримм, Вильгельм и Якоб Братья Гримм. Собрание сочинений в двух томах.: пер. с нем. [Текст] / Вильгельм и Якоб Гримм под ред. П.Н. Полевого. - СПб: ИДМ, 2009. – 727 с.
3. Кольберг А.Ю. Отражение культур Англии и Германии в переводах сказки Шарля Перро «Красная шапочка» // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых (9 февраля 2018 г.) : в 2-х ч. — Ч. 1 : Современные лингвистические исследования. — Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2018. — С. 249-253.
4. Jakob und Wilhelm Grimm Kinder- und Hausmärchen. - Kassel: 1857. – 748 с.
5. The knowledge burrow: https://knowledgeburrow.com/is-it-mirror-mirror-on-the-wall-or-magic-mirror-on-the-wall/ (Is it Mirror mirror on the wall or Magic mirror on the wall?)